



DEPARTMENT OF THE ARMY
US ARMY INSTALLATION MANAGEMENT COMMAND
HEADQUARTERS, UNITED STATES ARMY GARRISON DAEGU
UNIT #15746
APO AP 96218-5746

3 SEP 2013

IMDA-ZA

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: US Army Garrison (USAG) Daegu Policy Letter # 13, Overnight Guest Visitation

제목: 4 지역대 밤새머무는 방문객 정책 번호 #13

1. References.

- a. AR 420-1, Housing Management, dtd 24 Aug 12.
- b. USFK Reg. 190-7, Installation Access Control, dtd 28 Mar 13.

1. 참고

- a. 미육군규정 420-1(주택관리) dtd 2012년 08월 24일
- b. 주한미군 규정 190-7(시설 출입 관리) dtd 2013년 03월 28일

2. Effective immediately, the following policy and procedures for overnight guest visitation on USAG-Daegu installations are in effect. This policy is applicable to all guests who do not possess a DoD ID Card and who are not otherwise affiliated with the US military.

2. 4 지역시설영내에 밤동안 머무르시는분들은 아래방침과 과정에 적용을 받습니다. 이 방침은 아이디카드를 소지하지 않은 사람과 미군에가입되지 않은 모든 방문객에게 적용됩니다.

3. Overnight guest visitation may be permitted for those personnel who reside in USAG-Daegu on-post family housing. Under no circumstances are Soldiers residing in the barracks allowed to have overnight guests. The following procedures will be used to process visitor overnight stay:

3. 영내에 밤동안 머무르는것은 영내에 가족주택이 있는 방문객들에게만 허용이 됩니다. 아래의 과정은 밤동안 영내에 머무르는 방문객들에게 적용이 될것입니다.

IMDA-ZA

SUBJECT: US Army Garrison (USAG) Daegu Policy Letter # 13, Overnight Guest Visitation

a. Upon the sponsor's and guest's arrival at the gate, the gate guard will immediately contact the MP Desk Sergeant to verify the sponsor's residence on that specific installation.

a. 스폰서와 방문객들이 게이트에 도착을 하면 경비분들은 헌병대 데스크에 근무하는 데스크서전에게 즉시 연락을 해서 특정영내에 스폰서의 가족주택이 있는지를 확인해야 합니다.

b. The desk sergeant will verify through a check of the on-post housing roster that the sponsor resides in government quarters. Once the residential verification is complete, the MP desk sergeant will approve the request telephonically, at which time the gate guard will enter the guest into DBIDS and issue a temporary visitor's pass.

b. 데스크서전은 영내주택명단을 통해 스폰서가 정부주택에 거주하고 있는지를 확인할것입니다. 주택거주 확인여부가 끝나면 헌병대 데스크서전은 전화로 방문신청을 허가할것입니다. 그리고 경비들은 방문객을 DBIDS 시스템에 입력을 하고 임시 방문객 출입증을 발급할것입니다.

c. Guests may reside in government quarters up to four (4) days, without command approval, as long as the procedures above are followed. The sponsor will check-in at the gate every 24 hours to ensure the DBIDS data remains updated on the guest. The sponsor must submit a written request to the USAG-Daegu commander to obtain permission for guests to remain past the four day period. Written request must be submitted by the sponsor and approved by the USAG Daegu Commander for guests desiring to stay past the four day period. Guests will not be permitted to stay in an on-post residence for more than 30 consecutive days.

c. 위의 과정을 따르면 방문객들은 정부막사에 3일까지 사령관승인 없이 머무를수 있습니다. 스폰서는 게이트에 매 24시간마다 자신의 방문객의 DBIDS 가입네이트 되어있는걸 확실하게 하기위해 체크인을 해야합니다. 4일이후에 방문객이 머무르는것을 허가받기위해서 스폰서는 4지역사령관에게 신청서를 써서 제출해야 합니다. (4일을 넘겨 방문객이 머무르기 위해서는 신청서는 스폰서에 의해 제출되어야 하고 4지역대사령관에 의해 허가되어야 합니다) 방문객들은 30일이상 연속으로 영내에 거주할수 없습니다.

d. The sponsor will submit a request for a post pass for guests who will reside on post for more than 10 days. The attached application (USFK FM 82-E), will be used for these type requests.

IMDA-ZA

SUBJECT: US Army Garrison (USAG) Daegu Policy Letter # 13, Overnight Guest Visitation

d. 스폰서는 방문객이 10 일이상 영내에 머무를경우 영내출입아이디카드 신청서를 제출해야합니다. 첨부된 신청서(주한미군 서류번호 82-E)는 이러한 종류의 신청에 필요합니다.

e. The MP desk will maintain a register of all approved overnight guests to ensure the 24-hour and 4-day periods are not violated. Additionally, the gate guard will attach a 3 x 5 card to the guest's form of ID, annotate on the card the 24-hour expiration time (i.e., 11 Oct 06/2100hrs), and place them together in the cardholder.

e. 헌병대 데스크서전은 24 시간마다 체크인하는것과 4 일기간이 위반되지 않도록 모든 승인된 밤내영내에 머무르는 방문객들의 명단을 가지고 있어야 합니다. 추가적으로 경비들은 24 시간 체크인 시간을 주석을 단 3x5 카드를 방문객의 아이디카드에 첨부해 그것을 함께 카드홀더에 넣어야 합니다.

4. The following procedures will be followed by sponsors who desire guests to stay overnight in USAG-Daegu Lodge facilities:

4. 아래의 과정은 스폰서가 방문객들을 4 지역 lodge 에 밤동안 머무르게 할 경우에 따라야 합니다

a. Written requests (see attached sample memorandum) must be endorsed by the sponsor's chain of command (first O-5 and or GS-14 equivalent), then approved by the USAG Daegu Commander or the Deputy to the Garrison Commander.

a. 신청서(아래에 첨부된 명령서)는 스폰서 명령체계의(첫 중령)에게 시인되어야하고 4 지역내 사령관또는 그가 지정한 사람에 의해 허가가 가야만 합니다.

b. Requests must be submitted and approved 4 business days, prior to the stay taking place.

b. 명령서 신청은 방문객이 오기일하는 4 일전(휴일 제외)에 신청이 되어야합니다.

c. Guests will stay in on-post lodging located at Camps Walker or Carroll. The sponsor will provide a lodge confirmation number to gate guards upon arrival at the gate.

c. 방문객들은 CP 헨리 워커 캐롤에 있는 라지에 머물러야 합니다. 스폰서는 게이트에 도착할때 라지확인 번호를 경비에게 알려야합니다.

5. Sponsors who desire guests to stay overnight in BOQ/BEQ Facilities will follow the below procedures:

IMDA-ZA

SUBJECT: US Army Garrison (USAG) Daegu Policy Letter # 13, Overnight Guest Visitation

5. 스폰서는 방문객이 BOQ/BEQ (미혼장교, 부사관숙소)에 머무를 경우 다음의 사항을 따라야 합니다.

a. The guest must be a family member of a Soldier living in a BOQ/BEQ. No overnight guests will be permitted in BOQ/BEQ who is not the sponsored family member of the Soldier.

a. 방문객은 BOQ/BEQ 에 살고있는 군인의 가족이어야 합니다. 군인의 가족임이 확인되지 않은 모든 밤내 머무르는 방문객들은 BOQ/BEQ 에 머무르는 것이 허가되지 않습니다.

b. Overnight visitation by guest will require a written request from the sponsor, endorsement by the first O-5 in the chain of command, and approval by the USAG Daegu Commander. Visitation in excess of 10 days will require application for an installation pass.

b. 밤내 머무르는 방문객들은 스폰서에 의해 제출되어야 하고 스폰서 명령체계의 (첫중령)에 의해 시인되어야 하고 4 지역대 사령관또는 그가 지정한 사람에 의해 허가가 나야만 합니다. 10 일이상 머무르는 경우는 영내 출입패스를 신청해야 합니다.

c. IAW Ref. 1a, overnight guest visitation may only be approved for sponsors who reside in single living areas and who do not share latrines, showers or other common areas with other residents of the BOQ/BEQ.

c. 미육군규정 210-50 에 의거하여 BOQ/BEQ 에서 다른 사람과 화장실, 샤워실 그리고 다른 공공지역을 공유하지 않는 스폰서에겐 허가될 것입니다.

6. Personnel who have prior written approval for an overnight guest will provide the guest's KN ID card, alien registration card, U.S. driver's license or other form of official government ID (KNs must use KN ID card) to the gate guard, in addition to informing the gate guard that they would like for their guest to remain overnight. All guests will show passports to the guard, who will verify country of citizenship.

6. 전에 밤내 영내에 머무르는 쓰여진 허가서가 있는 밤내 영내에 머무르는 방문객은 그들이 밤내 영내에 머무르고 싶다고 경비에게 알리는 것에 추가적으로 방문객의 주민등록증 외국인등록증 미운전면허증이나 다른종류의 미 정부 공식 신분증을 경비에게 보여주어야 합니다.(한국인은 주민등록증만 인정이 됩니다.) 모든 방문객은 그들이 시민권을 가진 나라를 보여주는 여권을 경비에게 보여주어야 합니다.

IMDA-ZA

SUBJECT: US Army Garrison (USAG) Daegu Policy Letter # 13, Overnight Guest Visitation

7. Sponsors who intend to escort guests must be fully enrolled in the DBIDS system; personnel who are not enrolled will be denied escort privileges.

7. 방문객을 에스코트하고 싶은 스폰서는 DBIDS 시스템에 등록이 되어있어야 합니다. 등록이 되어있지 않은 스폰서는 에스코트를 할수가 없습니다.

8. Sponsors who violate the overnight guest policy will be reported to the local MP desk. Guests ID cards will be confiscated, which will require the sponsor to report to the MP desk (with the guest) to sign for it. Violation of this policy will result in detainment by Military Police and an access violation report being filed, which could result in the revocation of sponsor escort privileges.

8. 밤새 영내에 머무르는 방문객에 관한 규정을 어기는 스폰서는 지역헌병대에 보고될 것입니다. 방문객의 아이디카드는 압류가 될 것이며 스폰서는 방문객과 함께 그것에 대해 헌병대에 사인을 해야할것입니다. 이 규정위반은 헌병에 의해 구금되는것과 출입위반보고가 되게 될 것이며 이것은 스폰서의 에스코트자격을 취소시키게 될것입니다.

9. The USAG-Daegu Housing Division will provide a monthly updated family housing residency list to the Provost Marshal Office. This document, whether provided as hardcopy or electronic file, will be maintained on the MP Desk and used to validate resident's overnight requests.

9. 4 지역대 주택과는 매달 가족주택 업데이트된 리스트를 헌병대에 제공할 것입니다. 원본혹은 메일이나 팩스로 보내진 이 문서는 헌병대 데스크에 보관될것이며 거주자의 밤내 영내머무르는 신청을 확인하는데 사용될것입니다.

10. At midnight, and as time permits, MP Patrols will conduct a gate check at Camps Walker, George and Carroll to ensure the contents of this policy letter are being followed. Gate guards will also print escort violation reports from the DBIDS System. These reports will be handed over to the MP Patrol, who will locate and detain escort violators.

10. 자정에 시간이 가능하다면 헌병 순찰대는 캠프 워커 조지 그리고 캐롤 게이트에서 이 정책이 지켜지는지를 확인하기 위해 게이트 체크를 할것입니다. 경비들은 또한 DBIDS 시스템에서 에스코트 위반 보고를 프린트할것입니다. 이 보고들은 헌병 순찰대에게 넘겨질 것이며 헌병들은 에스코트 위반자를 구금할것입니다.

11. Under no circumstances will Designated Country Personnel (DCP) be allowed access to installations within USAG-Daegu, unless prior written permission has been granted by the USFK J-2.

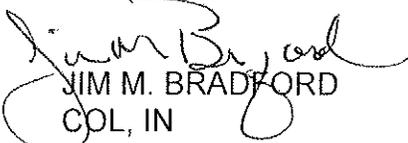
IMDA-ZA

SUBJECT: US Army Garrison (USAG) Daegu Policy Letter # 13, Overnight Guest Visitation

11. 주한미군 J-2 에 의해 허가되지 않는한 어떠한 상황에서도 제한국나라의 사람들은 시설내에 들어오지 못할것입니다.

12. The proponent for this Policy letter is the USAG-Daegu Directorate of Emergency Services, Pass and Identification Office.

12. 이 규정의 제안자는 4 지역 비상시 이사회와 패스&아이디 사무실입니다.


JIM M. BRADFORD
COL, IN
Commanding

DISTRIBUTION:
A, B, C, D